

Tengo una pregunta para usted: pronombres de tratamiento en la España contemporánea y discurso político

María Cristobalina Moreno
Georgetown University

1. Introducción

En este artículo se analizan los usos de los pronombres personales de tratamiento en el discurso político de la España contemporánea desde la perspectiva del análisis crítico del discurso (Van Dijk 2008). Se centra en las apariciones del presidente del gobierno en el programa de televisión *Tengo una pregunta para usted* en 2007 y en 2009, en el que responde a las preguntas de cien ciudadanos. Es un contexto inédito en el mundo político y de los medios de comunicación en España. La elección del pronombre de segunda persona por parte del líder político responde a una estrategia política que no sigue estrictamente las normas sociales que los hablantes usan en la conversación cotidiana hoy en día. Esa estrategia política que rige la elección del pronombre de segunda persona para cada interlocutor, cambia en la segunda aparición del presidente en 2009 y es muy distinta a la utilizada por el líder de la oposición en su intervención en el mismo programa. La elección de tú o de usted marca socialmente el habla del presidente del gobierno y también lo señala ideológicamente.

Tengo una pregunta para usted es un programa de televisión español en el que cien ciudadanos hacen sus preguntas a personalidades políticas del país. Es una fórmula televisiva nueva en Europa que fue creada por la televisión pública francesa TF1 en 2007, durante la campaña electoral. Inmediatamente después del primer programa francés, se realizó por primera vez el mismo programa en la televisión pública española, con una entrevista al Presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero. Más tarde, otros líderes políticos han participado en este mismo programa y en enero de 2009, Rodríguez Zapatero repitió su intervención en el programa, con un gran éxito de audiencia.

El título del programa original francés juega con la frase *J'ai une question à vous poser, Mr. le Président*, de Émile Zola que desveló el escándalo del famoso *Affaire Dreyfus* en 1898 en una carta abierta al presidente de la República. La respuesta del presidente "*La question ne sera pas posée*" se hizo igualmente famosa. Es decir, la ciudadanía sólo podía interpelar a la autoridad cuando la autoridad se lo permitiera.

La idea de control es crucial en la noción teórica de "power" y "domination". En palabras de Van Dijk (2008) "*applied to discourse, this means that we must ask who has access to the fundamental power resource of public discourse, who has access to political discourse, to media discourse, educational discourse and scholarly discourse. (...)*"

Y más adelante, explica su afirmación:

Because once you control part of the production of public discourse, you also control part of its contents, and hence, indirectly, the public mind –may be not exactly what people will think, but at least, what they will think about."

Van Dijk en *Discourse and Power* (2008) se pregunta por el acceso al discurso público como una cuestión de acceso al poder. En nuestro trabajo analizamos un caso en el que los ciudadanos, que no pertenecen a la clase política, que no son personas que se dedican profesionalmente a la política ni al periodismo, tienen la oportunidad de dirigirse directamente al presidente del gobierno con sus preguntas o preocupaciones en la televisión pública española en horario de máxima audiencia. Se les ha otorgado un poder inusual para un ciudadano de a pie.

Por la cuestión para el análisis del discurso crítico de Van Dijk es quién les ha otorgado ese poder y con qué finalidad. El presidente del gobierno y su equipo asesor pensaron que su aparición en

este programa sería una buena estrategia para cumplir con sus objetivos de creación de imagen, de relaciones públicas. Si no fuera así, no existe ninguna razón por la cual el presidente del gobierno se vea obligado a ponerse en esta tesitura en la que los ciudadanos pueden poner de relieve los errores cometidos en su gestión de gobierno. Y de hecho, la decisión fue en sí misma muy alabada por los medios de comunicación y expertos políticos que analizaron su intervención en este programa.

Se trata de una situación potencialmente amenazante, de mucho riesgo para su imagen pública, y la imagen lo es todo en la política, es con lo que se consiguen los votos. El presidente sólo se vería en la necesidad de enfrentarse a una situación igualmente amenazante si estuviera obligado por las reglas institucionales (por ejemplo, en los debates del estado de la nación, en las ruedas de prensa, tras ocurrir algún acontecimiento extremadamente negativo ante el que tiene que “dar la cara”, etc.).

En todos estos casos establecidos, nunca se enfrenta de manera directa con la ciudadanía, con la sociedad que le ha elegido para su cargo, sino que siempre lo hace a través de los otros representantes en el Congreso o a través de los medios de comunicación que, con entrevistas realizadas por profesionales del periodismo o difundiendo las declaraciones dadas en rueda de prensa, se encargan de transmitir el mensaje para que llegue a todos los ciudadanos.

En este programa de televisión, el contexto es inédito en España. Nunca antes los líderes políticos habían entrado en un contacto directo con los ciudadanos en un medio de comunicación. [*Ver Appendix: 4.1. Video 1: Introducción del programa*] Cien ciudadanos reales, elegidos por una empresa externa a TVE, encargada de estadísticas y sondeos, tienen la oportunidad de interactuar directamente con el presidente, sin representantes ni intermediarios.

A su vez, estos cien ciudadanos se convierten en representantes de la sociedad española, son los ciudadanos medios, ejemplos de los diferentes estratos sociales de la sociedad, de las diferentes regiones de España y de los distintos grupos ideológicos. En su elección se han seguido criterios sociodemográficos, de edad y sexo, distribución por áreas geográficas, afinidades políticas y circunstancias personales. No pueden haber sido miembros activos de un partido político, ni pueden trabajar en un medio de comunicación. El objetivo es crear una “fotografía o al menos una muestra aproximada de la realidad española”, en palabras de la cadena de televisión al presentar el nuevo programa.

Los ciudadanos invitados al programa, como representantes de los españoles, adquieren una responsabilidad y al mismo tiempo un gran poder. Ellos parecen darse cuenta y sienten esa responsabilidad que se les confiere al convertirse en portavoces de un grupo social. Ellos mismos lo admiten en sus intervenciones o en entrevistas posteriores o anteriores a la emisión del programa. Han adquirido, por tanto, una función social, como creadores de discurso público y portavoces de la ciudadanía.

Este formato televisivo *Tengo una pregunta para usted* es un modelo interesante e inédito de crear discurso político. Bajo la forma de una entrevista con ciudadanos de a pie, nos encontramos con diferentes niveles de construcción de discurso. Por un lado, Zapatero está respondiendo a los ciudadanos presentes en el plató. Es, en palabras del moderador, el periodista Lorenzo Milá, “un diálogo histórico sin intermediarios con el presidente del gobierno”. Por otro lado, el programa está siendo difundido por televisión, por lo que Zapatero tiene también como interlocutores a los ciudadanos de España que decidan ver ese programa desde sus hogares. Se trata de una dinámica parecida a la de la tradición norteamericana de los *Town Hall meetings* que también son televisados en ocasiones. Puede que el *town hall meeting* sea un antecedente en el que los creadores franceses de TeleFrance 1 se inspiraron para este programa inédito en el mundo político y de los medios de comunicación francés y español.

Esta nueva forma genérica presenta un contenido político a una audiencia imaginada; es, por tanto, un tipo de “directive address” que no es exactamente electoral, ni político, ni periodístico en los sentidos tradicionales que conocíamos hasta ahora, puesto que la audiencia cobra un papel particularmente activo y las cuestiones de la subordinación y del dominio, propias de la naturaleza de la comunicación directiva, cobran características inusitadas al adquirir los ciudadanos una voz pública en televisión, reclamando al presidente, dudando de sus palabras, señalándole lo que no les ha gustado de sus actuaciones.

2. El sistema de tratamiento en la España contemporánea

El sistema de tratamiento es una cuestión sociopragmática de extrema complejidad. Existen todo tipo de sistemas pronominales, desde los más sencillos, hasta los que combinan múltiples formas, sin entrar en la complejidad de las lenguas asiáticas con honoríficos. Dentro del mundo hispanohablante, además de formas pronominales distintas (*tú, vos, usted, su merced*, y otras) en cada área dialectal, cada comunidad de habla tiene unas normas de uso diferentes. Se han publicado numerosos estudios describiendo el tratamiento en muchas de las variedades del español. (Ver el amplio volumen editado recientemente por Hummel, Kluge y Vázquez Laslop, Formas y Fórmulas de Tratamiento en el mundo hispánico (2010) para una descripción pormenorizada del tratamiento en español).

La complejidad del estudio del tratamiento en español se debe sobre todo a la covariación con factores externos de tipo social. En la España contemporánea, diferentes hablantes mantienen diferentes usos y normas como parte de su competencia comunicativa (en términos de Hymes, 1974), por lo que atribuyen interpretaciones diversas al uso de un mismo pronombre o eligen diferentes pronombres en situaciones sociales similares.

Sin embargo, la complejidad del estudio del sistema de tratamiento, que ha sido analizado en detalle desde 1960 en el influyente trabajo de Brown y Gilman, y por muchos otros expertos en la teoría de la cortesía (Lakoff, 1973, Brown y Levinson, 1989, Watts 2003, *inter alia*), no es el objetivo de este artículo. Aquí nos ocupamos de la elección del pronombre de tratamiento como estrategia de discurso político. Por lo tanto, consideramos que no es el lugar adecuado para desarrollar un estado de la cuestión debido a limitaciones de espacio.

Para este artículo en particular, es importante subrayar, en relación con el tratamiento en la España contemporánea en la interacción cotidiana de sus hablantes, que, a pesar de que parece que hay muy variadas tendencias de uso, el factor edad es uno de los pocos puntos en los que están de acuerdo los participantes en las encuestas realizadas como parte del proyecto de investigación en el que se enmarca el presente artículo. Informantes de muy diferentes orígenes geográficos y sociales mantienen que la edad avanzada del interlocutor con el que no tiene una relación de intimidad es uno de los factores por los que eligen el pronombre *Usted* en la conversación cotidiana. No entramos aquí a describir otros dominios, como la interacción entre los médicos y personal sanitario y sus pacientes, que es una de las excepciones a esta norma social más o menos generalizada.

Otros factores como la relación social de dominio o de subordinación (poder) entre los interlocutores como proponían Brown y Gilman (1960) no pueden sostenerse después de investigaciones como Moreno 2002, 2003, 2010. Moreno (2003) proponía que para el estudio del tratamiento en español se debía tener en cuenta conceptos desarrollados para el análisis de la cortesía de las lenguas asiáticas, como por ejemplo, el *discernimiento* y el *aspecto volicional* de la cortesía (Hill et al. 1986, Sachiko Ide 1989).

3. Metodología

Este trabajo de investigación analiza los usos pronominales de tratamiento que el presidente del gobierno José Luis Rodríguez Zapatero utiliza con cada uno de sus interlocutores en dos emisiones (2007 y 2009) de un programa de televisión *Tengo una pregunta para usted*, género televisivo de tipo político inédito en España. El objetivo es determinar cuáles son los factores sociales que pueden determinar la elección de los pronombres para cada interlocutor por parte del presidente. En particular, analizamos los factores de edad y sexo.

La edad constituye el factor que más han mencionado los participantes de las entrevistas que forman parte del proyecto de investigación que dirige la autora de este artículo, como determinante en su elección del pronombre adecuado para los interlocutores que acaban de conocer.

Por otro lado, el análisis del factor sexo, nos interesaba para ver si la elección pronominal del presidente se veía determinada por el sexo de su interlocutor. Sin embargo, debido al contexto determinado en que se han recogido los datos, la muestra de interlocutores es demasiado reducida para llegar a conclusiones determinantes.

Además se han comparado los datos entre los dos programas y se ha relacionado las elecciones pronominales de Zapatero con las utilizadas por el presidente del principal partido de la oposición Mariano Rajoy.

4. Análisis de los usos del tratamiento en la creación de discurso político

Los modos jerárquicos de organización social y las desigualdades de poder son persistentes en esta nueva forma de discurso político, el programa *Tengo una pregunta para usted*. Al tratarse de un nuevo género discursivo de tipo político, los interlocutores tienen que ir construyéndolo de cero y con referencias a discursos pre-existentes. Es especialmente llamativo el uso de los pronombres de tratamiento que utilizan los interlocutores, tanto el presidente del gobierno como los ciudadanos. En la deixis personal es donde las formas de relación social entre los interlocutores se hacen explícitas en español de la manera más obvia. Además de la relación social, los valores compartidos por la comunidad de habla quedan reflejados en esas elecciones de pronombres de tratamiento.

Tanto el moderador, como los ciudadanos se dirigen al presidente del gobierno con el pronombre USTED, excepto en tres ocasiones, de las que hablaremos más adelante. Esta forma apropiada para el entrevistado está ya marcada, decidida por los directores del programa desde el momento en que han elegido el título. El título alecciona a los ciudadanos sobre cuál es la forma apropiada para dirigirse al líder político en cuestión. Además el moderador, constituye un modelo de norma de comportamiento que los ciudadanos deben seguir. Sólo hay algunos casos en que esta norma aceptada de comportamiento social se rompe (y Zapatero los recibe con una sonrisa): son los casos de un estudiante de 19 años, una mujer joven con síndrome de Down y un hombre de 37 años que termina refiriéndose a los políticos como grupo, usando el pronombre VOSOTROS, forma plural equivalente a TÚ.

En los dos primeros casos mencionados, podemos justificar esos usos del pronombre TÚ por falta de pericia social. El último caso, sin embargo, disparó la controversia en los medios de comunicación españoles en los días posteriores a la emisión del programa: la pregunta de ¿somos cada vez menos corteses? llegó a los periódicos, a los programas de radio y a los foros de discusión en la red. El pronombre escogido por Zapatero (ZP) fue a su vez también tema de discusión en los medios.

En las tablas 1 y 2 siguientes, aparecen el número de interlocutores con los que el presidente del gobierno utilizó los diferentes usos de tratamiento. Las formas escogidas fueron: TÚ, USTED, la alternancia de los dos pronombres para un mismo interlocutor en un mismo turno de palabra y la estrategia de la impersonalización en sus respuestas, es decir, evitar cualquier pronombre de segunda persona.

En el programa del 2007 es llamativa la elección de TÚ, por parte del presidente del gobierno, con el 58% de los ciudadanos que intervienen. En particular con los mayores de 50 años (14 personas) tutea a un 43% y sólo usa USTED con cinco y con el resto usa estrategias ambigüas alternando los dos pronombres en un mismo turno de palabra o impersonalizando el tratamiento. Por ejemplo, utiliza el pronombre TÚ con Diego, jubilado de 66 años de la ciudad de Melilla, [Ver Appendix: 4.2. Video 2: Programa 2007: Diego, 66 años – pronombre Tú], así como con otros cinco interlocutores mayores de 50 años. El factor edad, que es el que normalmente prevalece hoy en día en la elección de USTED en España (Moreno 2003, 2010), no parece ser el criterio por el que ZP decide sus usos de tratamiento en este programa.

Es importante puntualizar que el líder político tiene acceso a ciertos datos de información personal de cada uno de sus interlocutores. En grandes pantallas, tanto ZP como la audiencia desde sus casas pueden ver el nombre, la edad, el lugar de procedencia, el estado civil (casados, solteros, separados o viudos), el número de hijos y la profesión a la que se dedica cada uno de sus interlocutores, los ciudadanos que están interpeándole en este programa.

Por otro lado, hemos visto en la transcripción del video de introducción del programa como ZP tutea al moderador. Con esta actitud de camaradería, se presenta “ante los leones”. TÚ es el pronombre que en los estudios clásicos sobre tratamiento (Brown y Gilman, 1960) se ha clasificado como el pronombre propio de la semántica de la solidaridad. El estilo de interacción directa con los ciudadanos, los gestos, la vestimenta y, por supuesto, la elección de los pronombres de tratamiento, son factores que han sido previamente decididos por el político y sus asesores.

En pragmática teórica, autores como Larry Horn (2007) y Christopher Potts (2005), siguiendo a Grice (1969), se plantean la cuestión de los pronombres de tratamiento como una implicatura convencional. Esta fue la premisa de la que partió Robin Lakoff para definir las máximas de cortesía en su trabajo de 1973. ¿Y qué está implicando Zapatero en su intervención este programa con su uso llamativo de TÚ, uso que queda fuera de la norma social generalmente aceptada?

TABLA 1. PRONOMBRES USADOS POR ZP Y NÚMERO DE INTERLOCUTORES EN EL PROGRAMA DE 2007

EADADES	TÚ		USTED		TÚ/USTED		Impersonalización		TOTAL
	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	
Hasta 29 Años	5	3				1		2	11
Entre 30 y 39	2	2					2		6
Entre 40 y 49	2	4	1	1		1	1		10
Entre 50 y 59	2	2		2					6
Mayor de 60 años		2		3	1		1	1	8
TOTAL	11	13	1	6	1	2	4	3	41

Mi hipótesis es que cualquier hablante de español, miembro de la comunidad de habla de España, tiene a su disposición un repertorio de formas pronominales y unas normas sociales que se aprenden en el proceso de socialización. Esas normas sociales se pueden seguir a pies juntillas o se pueden contravenir, siguiendo lo que los lingüistas japoneses que estudian la cortesía verbal, con Sachiko Ide a la cabeza, han llamado el aspecto volicional de la cortesía. Y lo que es una implicatura conversacional es esa ruptura de las reglas sociales, esa intención de dar unos significados emocionales a los usos pronominales para dirigirse al interlocutor saliéndose del patrón social.

El problema está en que esas normas sociales no son nunca neutrales, sino que están siempre marcadas por los individuos que las ponen en práctica y que las consideran adecuadas. Es decir, en una misma sociedad, hay normas de comportamiento diferentes en relación con los distintos estratos socioculturales. En el caso de España, los usos y la interpretación del tratamiento constituyen un ejemplo de norma social que varía según el estrato sociocultural al que pertenece el hablante.

Es llamativa la comparación con la misma situación en Francia, donde este uso de TÚ sería impensable. Los candidatos franceses a la presidencia en sus intervenciones en el programa *J'ai une question à vous poser* jamás tuvieron que plantearse la decisión de qué forma de tratamiento utilizar para dirigirse a sus interlocutores, los ciudadanos. *Vous* era la única opción aceptable.

El uso de los pronombres TÚ y USTED se ha convertido en este programa de televisión en un mecanismo de discurso político. En el programa del 2007, ZP decide utilizar mayoritariamente TÚ (casi en un 58% de los casos), incluso con personas de edad más avanzada, como veíamos antes en el caso de Diego (66 años) y como se aprecia en la tabla 1 [ver arriba].

ZP ha decidido abandonar el pronombre de tratamiento habitual en su discurso político (USTED), y por tanto el estilo tradicional de interacción política, por tratarse de unos interlocutores y contexto situacional inéditos en su vida política. La tradición marca el uso de USTED entre los diputados en el Congreso. Esa elección del pronombre de tratamiento es parte de un registro lingüístico determinado, el del dominio político, sumamente reglamentado por la tradición parlamentaria desde el siglo XIX. La relación entre el lenguaje político y la cortesía verbal en el ámbito del Congreso de los Diputados ya ha sido analizada por el sociolingüista Blas Arroyo (2003).

Zapatero utiliza el pronombre USTED sólo con el 17% de sus interlocutores en 2007, ninguno de ellos menores de 40 años. Curiosamente son casos de ciudadanos que se muestran particularmente agresivos con ZP; en particular, el caso de dos ciudadanos de 40 y 48 años que pertenecen al mismo grupo de edad del propio Zapatero. Puede que sea la forma a la que está acostumbrado en los debates, tanto parlamentarios, como electorales, así como en sus entrevistas con los periodistas, y, por tanto, se le “escape” ese USTED de vez en cuando. Pero también podemos explicar esta elección pronominal por el hecho de que la relación de solidaridad que él pretendía imponer en este contexto de interacción se haya roto y, por eso, la forma pronominal cambia y vuelve a la norma generalmente aceptada de usar USTED para los interlocutores mayores. En Moreno (2003) ya se documenta el cambio entre los pronombres utilizados por un hablante para denotar tensión con el interlocutor.

Por otro lado, Mariano Rajoy, el líder de la oposición, en su intervención en el mismo programa, no sigue esta misma estrategia de acercamiento a los ciudadanos, usando el pronombre TÚ, sino que usa exclusivamente USTED. De nuevo, se trata de una decisión política, premeditada, quizás para hacer oposición, para marcar las diferencias con el estilo político de ZP. El uso de USTED, por parte de Rajoy, puede ser interpretado a su vez de dos maneras: está tratando a los ciudadanos como a sus iguales, de la misma manera que trata a sus compañeros parlamentarios en el Hemiciclo, miembros de la misma clase política a la que él pertenece. O bien, está guardando las distancias, puesto que se trata de gente a quien no conoce y con la que está hablando por primera vez, lo que coincidiría con la interpretación de este uso en la conversación cotidiana fuera del discurso político.

TABLA 2. PRONOMBRES USADOS POR ZP Y NÚMERO DE INTERLOCUTORES EN EL PROGRAMA DE 2009

EADADES	TÚ		USTED		TÚ/USTED		Impersonalización		TOTAL
	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	
Hasta 29 Años	2					1	2	2	7
Entre 30 y 39	3	1			2	1	2		9
Entre 40 y 49		1		3	1				5
Entre 50 y 59				2				1	3
Mayor de 60 años				1				2	3
TOTAL	5	2		6	3	2	4	5	27

El estilo de interacción de ZP cambia en el programa del 2009 llamativamente. Al comparar las tablas 1 y 2 [ver arriba], vemos que el uso mayoritario de TÚ se ha abandonado (sólo aparece con el 27% de los interlocutores) y que hay una presencia mayor de USTED que en el 2007. Además, en el 2009 Zapatero usa para el 18% de sus interlocutores la estrategia de no decidir exactamente cuál es la forma apropiada en cada caso y cambia continuamente de forma pronominal en un mismo turno de palabra, como podemos apreciar en la transcripción del video 3 en el Appendix. [Ver Appendix: 4.3. Video 3: Programa 2009: Rafael, 36 años – cambio: Usted, Tú, Usted]

En el programa del 2007 nunca habría iniciado su contestación con la forma USTED para dirigirse a un hombre de 36 años. Incluso ya hemos visto más arriba un ejemplo del 2007 del uso de TÚ con un hombre de 66 años. Sin embargo, la confrontación y la agresividad que caracterizan la intervención de Rafael, ciudadano de 36 años, llevan a ZP a terminar su intervención tratándole de USTED, después de cierta indecisión sobre el pronombre elegido.

En el programa del 2009, la estrategia decidida o consensuada por ZP y sus asesores es diferente a la del 2007. Las circunstancias del programa lo son también. Se trata de un momento de crisis económica. Zapatero se está enfrentando con una audiencia mucho más insatisfecha que la que tuvo en el 2007. Lo único que tiene a su favor en esta ocasión es la experiencia. Ya no se trata de un “salto al vacío sin red” como lo describía Lorenzo Milá en una entrevista tras la primera emisión. Ya sabe en qué consiste exactamente el programa, y ya sabe qué esperar de los ciudadanos. Sobre todo, ya sabe cómo funcionaron las estrategias que su equipo elaboró para el primer programa, incluida la estrategia del uso mayoritario del pronombre TÚ para dirigirse a sus interlocutores sin tener en cuenta factores como la edad avanzada de algunos de ellos. USTED en 2009 es mayoritariamente utilizado con la gente de más edad, pero también con los jóvenes más agresivos o cuyas palabras constituyen una amenaza mayor para la imagen pública de Zapatero.

Por otro lado, el equipo asesor de Zapatero en el programa del 2009 pudo comparar con la reacción pública que hubo a la aparición del líder de la oposición Mariano Rajoy, que utilizó, como hemos descrito, una estrategia pronominal muy diferente a la elegida por Zapatero en el 2007

4. Conclusiones

La verdadera búsqueda de la solidaridad, la representación de la camaradería en el estilo de interacción de ZP, si es eso lo que sus asesores buscaban, habría estado en pedir que los ciudadanos le tutearan a él también, en pedir que el tuteo fuera recíproco. Iniciar el tuteo (y pedir la reciprocidad, también) es siempre potestad del más poderoso según los valores sociales compartidos en la comunidad de habla. Sin embargo, en ninguno de los dos programas pide que le tuteen, todo el mundo le llama a él de USTED, incluso el moderador. Esto nos muestra cómo el uso de TÚ es una estrategia que quiere dar una pátina de solidaridad a su discurso, pero que se queda en la superficie, en una estrategia de imagen.

Debemos preguntarnos si en la elección del pronombre hoy en día en España, hay además de una cuestión de diferenciación social, una cuestión ideológica, o al menos, así parece que quieren enfatizar los dos líderes políticos más importantes del momento con sus opciones pronominales.

Al final, ninguna de las estrategias analizadas en cuanto a los usos de tratamiento, en el discurso político de la España contemporánea, rompe con el comportamiento de la élite política que marca distancias con respecto a los que no pertenecen a su grupo, a pesar de que esa misma élite les ha brindado la oportunidad de acceder al discurso público y, por tanto, de producir ese discurso público a través del programa de televisión que hemos analizado.

El siguiente paso en esta investigación debe ser el análisis sociolingüístico de cómo interpretan y cómo se sienten los ciudadanos cuando reciben ese TÚ o ese USTED. ¿Qué diferentes interpretaciones le dan a las distintas formas pronominales que las autoridades políticas utilizan al interactuar con ellos? ¿Captan los ciudadanos las diferentes intenciones de creación de discurso político que los líderes muestran al elegir una u otra forma pronominal?

5. Apéndice: Transcripciones de videos

5.1. Video 1: Introducción del programa

Lorenzo Milá (LM): (...) en nombre de RTVE esta invitación para participar en este formato sin precedentes

Rodríguez Zapatero (ZP): Buenas noches

LM: Nunca antes un presidente del gobierno, en general, un líder político relevante se había enfrentado a las preguntas de cien ciudadanos en directo en televisión en nuestro país. Esta noche tendremos 90 minutos y, bueno, trataremos de que se puedan formular el mayor número posible de preguntas. Para eso les hemos pedido a ellos que sean sintéticos y breves en sus preguntas y a usted le pedimos lo mismo, que haga un esfuerzo de síntesis

ZP: Haré un esfuerzo, aunque sabes que no es fácil en los políticos

LM: No, no es fácil. Esas subordinadas que se suelen colar

ZP: Sí, es terrible

LM: Pero le pedimos que haga un esfuerzo. Bueno, ellos tienen la oportunidad...

5.2. Video 2: Programa 2007: Diego, 66 años – pronombre Tú.

ZP: (...) del 33 al 50. Que seguramente sigue siendo caro, no tengo ninguna duda, porque has dado los datos, y son clarísimos. Habrá que seguir haciendo un esfuerzo, pero hemos hecho, hemos recorrido ese tramo del 33 al 50; como estamos, y seguramente lo conoces, haciendo importantes inversiones en Melilla, en centros educativos, en el hospital, en lo que es la desalinizadora... En fin, tengo un seguimiento porque sé cuál es el sentimiento en Ceuta y Melilla (...)

5.3. Video 3: Programa 2009: Rafael, 36 años – cambio: Usted, Tú, Usted

Rafael: No entiendo hasta qué punto usted, desde su posición, puede entender esa realidad, ¿entiende?

LM: Gracias, Rafael

ZP: Le agradezco mucho la pregunta... te puedo asegurar que lo entiendo. Lo entiendo, porque para mí es todos los días una gran preocupación. Lo siento muy cerca de mí. es difícil transferir esta realidad, aun viéndome efectivamente como presidente de gobierno, pero siento la responsabilidad de cada puesto de trabajo, la siento como mía. Y además, y además, también conozco personas cercanas que están en esa situación. ¿Me has dicho que eras empresario de la construcción?

Rafael: Soy autónomo empresario de la construcción

ZP: autónomo de la construcción, bueno

Rafael: me busco la vida como todo el mundo, vamos

ZP: acabo, acabo de referirte que hemos puesto en marcha un plan, que seguro conoces,

Rafael: Sí, me he informado en el banco de ello, sí

ZP: que ha sido a través de todos los ayuntamientos hacer la mayor inversión en obra pública que se ha hecho en nuestro periodo democrático

Rafael: sí

ZP: Van a ser 31.000 obras públicas, por supuesto en Baleares muchas de ellas, que van a tener durante un año una capacidad de amortiguar y de paliar los efectos muy especialmente en el sector de la construcción; seguro que lo conoces

Rafael: lo conozco, pero como todo en este mundo, yo soy un pequeño empresario ¿vale? Y más que posiblemente este tipo de ayudas o este tipo de trabajos van a ir directamente a los empresarios que llevan muchísimos más años que yo. Yo acabo de empezar, soy un empresario joven, como usted ha dicho hemos intentado avanzar y encontrar algún tipo de salida a esta crisis que usted dice, pero voy a ser muy claro y muy duro, o sea muy directo para usted. Yo no sé que cobrará usted cada, cada año. He mirado por internet y creo que son alrededor de los 89.000 euros por ser presidente del gobierno. Yo, por un tercio de lo que usted cobra, vivo, mantendría a mi familia, ¿me entiende?, eh... yo también me hubiese pasado una temporada diciendo que en España no hay crisis, yo tampoco la tendría, ni tampoco me importaría

LM: Gracias, Rafa, gracias

ZP: Muy bien. Yo lo que le quiero transmitir es que mantenga, que mantenga la confianza y que mantenga ese espíritu que le lleva a intentar hacer una empresa y que no desista ante la posibilidad que le digo que, para un sector como el suyo, se abre con ese fondo municipal (...)

Referencias

- Blas-Arroyo, José Luis, 2003. „Perdóneme que se lo diga, pero vuelve usted a faltar a la verdad, señor González“ : Form and function of politic behaviour in face-to-face Spanish political debates. *Discourse and Society* 2003; 14:395-423
- Brown, Roger and Albert Gilman, 1960. The pronouns of power and solidarity. In: T.A. Sebeok, ed., *Style in language*, 253-276. Cambridge, MA: Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.

- Brown, Penelope and Stephen C. Levinson, 1978. Universals in language useage: politeness phenomena. In: Esther N. Goody (ed.), *Questions and politeness. Strategies in social interaction*, 56-310. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grice, H. Paul, 1975 (1969). Logic and conversation. In: P. Cole and J.L. Morgan (eds.), *Syntax and semantics*, Vol. 3: Speech acts, 41-58. New York: Academic Press.
- Grice, H. Paul, 1978. Further notes on logic and conversation. In: P. Cole (ed.), *Syntax and semantics*, Vol. 9: Pragmatics, 113-128. New York: Academic Press.
- Hill, Beverly, Sachiko Ide, Shoko Ikuta, Akiko Kawasaki and Tsunao Ogino, 1986. Universals of linguistic politeness: Quantitative evidence from Japanese and American English. *Journal of Pragmatics* 10: 347-371.
- Horn, Laurence R., 2007. Toward a Fregean pragmatics: Voraussetzung, Nebengedanke, Andeutung. In: I. Kecskes and L. R. Horn, *Explorations in Pragmatics. Linguistics, Cognitive and Intercultural Aspects*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hummel, Martin, Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), 2010. *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el mundo hispánico*, México, DF, Colegio de México.
- Hymes, Dell H., 1974. *Foundations in Sociolinguistics: An ethnographic approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Ide, Sachiko, 1989. Formal forms and discernment: Two neglected aspects of universals of linguistic politeness. *Multilingua* 8(2-3): 223-248.
- Lakoff, Robin, 1973. The logic of politeness: Or, minding your p" s and q" s, *Chicago Linguistic Society* 9: 292-305.
- Lakoff, Robin, 1974. What you can do with words: Politeness, pragmatics and performatives. In: Ch. Fillmore, G. Lakoff and R. Lakoff, *Berkeley Studies in Syntax and Semantics*, vol. 1: XVI 1-55. Berkeley, CA: University of California, Institute of Human Learning.
- Lakoff, Robin, 1977. Politeness, pragmatics, and performatives. In: Andy Rogers, Bob Wall and John P. Murphy eds., *Proceeding of the Texas conference on performatives, presuppositions and implicatures*, 79-106. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.
- Lakoff, Robin, 1979. Stylistic strategies within a grammar of style. In: Judith Orasanu, M. Slater and L. Adler, eds., *Language, sex and gender: Does la difference make a difference?*, 53-78. New York: New York Academy of Sciences.
- Moreno, María Cristobalina, 2002. The address system in the Spanish of the Golden Age, *Journal of Pragmatics* 34 (15-47)
- Moreno, María Cristobalina, 2002b. La cortesía verbal en el Siglo de Oro: Los actos de habla directivos, *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Gredos
- Moreno, María Cristobalina, 2003. El uso del pronombre tú en la España contemporánea: ¿Extensión de un nuevo uso o continuación de una tendencia iniciada en el Siglo de Oro?, *Actes du Colloque International de Pronoms de deuxième personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, Forum des Langues Europeennes, Paris, France. http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/ponencias/moreno.htm
- Moreno, María Cristobalina, 2010. Identidad social a través del tratamiento en la historia del español: Propuestas metodológicas in Martin Hummel, Bettina Kluge y María Eugenia Vazquez Laslop (eds.) *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el mundo hispánico*, México, DF, Colegio de México
- Potts, Christopher, 2005. *The logic of Conventional Implicature*. Oxford: Oxford University Press.
- Van Dijk, Teun A. 1981. *Studies in the Pragmatics of Discourse*. The Hague: Mouton.
- Van Dijk, Teun A. 2008. *Discourse and Power*. New York: Palgrave MacMillan.
- Watts, Richard J., 2003. *Politeness*, Cambridge: Cambridge University Press.

Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium

edited by Luis A. Ortiz-López

Cascadilla Proceedings Project Somerville, MA 2011

Copyright information

Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium
© 2011 Cascadilla Proceedings Project, Somerville, MA. All rights reserved

ISBN 978-1-57473-442-3 library binding

A copyright notice for each paper is located at the bottom of the first page of the paper.
Reprints for course packs can be authorized by Cascadilla Proceedings Project.

Ordering information

Orders for the library binding edition are handled by Cascadilla Press.
To place an order, go to www.lingref.com or contact:

Cascadilla Press, P.O. Box 440355, Somerville, MA 02144, USA
phone: 1-617-776-2370, fax: 1-617-776-2271, sales@cascadilla.com

Web access and citation information

This entire proceedings can also be viewed on the web at www.lingref.com. Each paper has a unique document # which can be added to citations to facilitate access. The document # should not replace the full citation.

This paper can be cited as:

Moreno, María Cristobalina. 2011. *Tengo una pregunta para usted: pronombres de tratamiento en la España contemporánea y discurso político*. In *Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. Luis A. Ortiz-López, 305-313. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. www.lingref.com, document #2494.